

A kromě své rozkvetlé pleti a kávově hnědých očí má Maryse, ta moje kometa, taky na svém ohonu¹ dvě hezký děti. Dvě děti, který přivedla na svět, má na fotce spolu s chlapem, kterýho měla, ale už nemá, kterýho musela ztratit mezi papírama a dvěma sezeníma. A nebo on ztratil ji, protože miloval jinou, jak se stává i v lepších rodinách². Ale to, co Maryse Sommelierová vídá³ na mém obličejí, jí pomůže svoje děti ještě víc milovat, milovat je navždy a hluboce, a to jí z celého srdce přeju.⁴ Taková hluboká věčná láska⁵ ale není jak falešný peníze⁶ a já tak aspoň posloužím k tomu⁷, abych někomu staršímu než já vnuknul myšlenku větší než já, a pak mi na mou husí kůži určitě někdo přišpendlí medaili za hrdinství. To není špatný⁸ na kluka, kterej je kvůli dusíkatým yperitům, těm cyklofosamidům, který degustuju po padesátimiligramových pilulkách, neplodnej.⁹

drobné úpravy v detailech (viz pozn. na okraji i dole), také P4, ale text je stylově soudržný, s dobrým rytmem

poznámky dobré, ještě je lépe strukturovat

pěkné, B

¹ Tady jsem měla problém pochopit, co tím myslí, ale možná si představuje Maryse jako svou kometu, která mu „rozsvítí“ den a ukáže cestu, v češtině se používá „ohon komety“. Přišlo mi ale zvláštní říct „má na ohonu své komety“, tak jsem to přeformulovala, ale nejsem si jistá, jestli se tím nezměnil význam MÍRNĚ ANO, ALE V MEZÍCH KOMPENZACE

² V originále sice píše „les meilleures familles“, ale použila jsem frázi „i v lepších rodinách“, která se v češtině docela často používá ANO

³ Rozhodovala jsem se mezi „vidí“ a „vídá“, ale chodí k němu asi pravidelně, proto jsem se rozhodla pro nedokonavý vid ANO

⁴ Nevěděla jsem si rady s „en toute amitié“, doslovný překlad mi zněl nepřírozně, proto jsem vybrala „z celého srdce“, protože tak jsem frázi ve francouzštině pochopila ANO, DOBŘE

⁵ V češtině jsem změnila slovosled, znělo mi to přirozeněji ANO, HEZKÉ

⁶ „la monnaie de singe“ v češtině mě nenapadlo, jak to vyjádřit podobně obrazně, tak jsem přeložila význam

⁷ V češtině nemáme přímo ekvivalent futur antérieur, proto jsem použila budoucí čas

⁸ Našla jsem na internetu, že v Québecu se to používá ve významu „pas mal“ ANO, DOBŘE

⁹ „infertile“ je asi réma, tak jsem ho dala na konec věty ANO, ALE I ŽE TO NENÍ ŠPATNÝ; třeba: Na kluka..... neplodnej, to není...“ Anebo přidat na důrazu takto: „To není zas tak špatný – na kluka...“